

University of Mosul
College of Education for Humanities
Department of English Language



Cultural and Linguistic Adaptation of Loan Words in Mosuli Arabic Dialect: A Socio-linguistic Study

Raghad Qaydar Ghanim Jasim

M.A. Thesis

Linguistics and English Language Teaching

Supervised by

Assistant Professor

Dr. Ismael Fathi Hussain Al-Bajjari

1443A.H.

2021A.D.

Abstract

This study deals with the cultural and linguistic adaptation of loanwords in Mosuli Arabic. It aims at analysing loanwords sociolinguistically to reveal their cultural and linguistic adaptation to Mosuli Arabic. It is hypothesised that loanwords cope with the linguistic system of Mosuli Arabic phonologically, morphologically, syntactically and semantically; and that their usage is affected by sociolinguistic factors namely: gender, age, social class and educational level. To achieve all these, a sociolinguistic modified model is adopted which is based on three theoretical frameworks, namely: Poplack, et al. (1988), Kinyua (2016) and Salman and Mansoor (2017). Informal interviews are conducted with forty-eight native Mosuli speakers divided equally according to the sociolinguistic factors to elicit the required data from their conversations which are audio recorded and analysed in the light of the adopted model. In addition, self-regulated questionnaires are constructed to verify some hypotheses. This study finds that loanwords adapt to Mosuli Arabic phonologically, morphologically, syntactically and semantically. It also detects that the sociolinguistic factors affect loanwords usage in Mosuli Arabic in that female, old age, low class and illiterate groups incline to use loanwords rather than their counterparts. It, as well, reveals that the sociolinguistic factor of social class is the most influential factor on overall borrowing rates. In addition, it concludes that the environmental factor, that is represented by the effects of the surrounding regions on Mosuli Arabic, is also an influential factor in Mosuli speech community that contributes to introduce loanwords into Mosuli Arabic lexicon. Furthermore, it concludes that loanwords have two degrees of adaptation to Mosuli Arabic Dialect. Old established loanwords have full adaptation to Mosuli Arabic, whereas recent

loanwords have partial adaptation to Mosuli Arabic. This study recommends researchers of linguistics to take into consideration that loanwords are adapted linguistically to the host language linguistic system and that the members of the community differ in their usage for loanwords according to the sociolinguistic factors. Pedagogically, it implicates that students of linguistics have to know that loanwords adapt to the borrowing language patterns and because of this adaptation, they become comparatively different from their sources.

المستخلص

تتناول هذه الدراسة التكيف الثقافي واللغوي للكلمات المستعارة في اللهجة الموصلية العربية حيثُ تهدف إلى تحليل الكلمات المستعارة لغوياً-اجتماعياً للكشف عن تكيفها الثقافي واللغوي مع اللهجة العربية الموصلية. يُفترض أن الكلمات المستعارة تتماشى مع النظام اللغوي للغة الموصلية صوتياً وصرفياً وتركيبياً ودلالةً ، وأن استخدامها يتأثر بالعوامل اللغوية-الاجتماعية وهي: الجنس ، والعمر ، والطبقة الاجتماعية ، والمستوى التعليمي. لبحث هذه الفرضية والعوامل المؤثرة بها ، تم اعتماد نموذج لغوي-اجتماعي معدل يعتمد على ثلاثة أطر نظرية ، وهي: بوبلاك وآخرون (١٩٨٨)، كنيوا (٢٠١٦) وسلمان ومنصور (٢٠١٧). تم إجراء المقابلات غير الرسمية مع ثمانية وأربعين متحدثاً أصيلاً من الموصل مقسمين بالتساوي وفقاً للعوامل اللغوية-الاجتماعية لاستخراج البيانات المطلوبة من محادثاتهم والتي يتم تسجيلها وتحليلها في ضوء النموذج المعتمد. بالإضافة إلى ذلك ، يتم إنشاء استبيانات ذاتية التنظيم للتحقق من بعض الفرضيات. توصلت هذه الدراسة إلى أن الكلمات المستعارة تتكيف مع اللهجة الموصلية العربية صوتياً وصرفياً وتركيبياً ودلالةً. كما تكتشف أن العوامل اللغوية-الاجتماعية تؤثر على استخدام الكلمات المستعارة في اللهجة الموصلية العربية حيث أن فئات الأناث، كبار السن، الطبقة الاجتماعية الدنيا وغير المتعلمين تميل إلى استخدام الكلمات المستعارة أكثر من نظرائهم. كما تكشف أن العامل اللغوي-الاجتماعي للطبقة الاجتماعية هو العامل الأكثر تأثيراً على معدلات الاستعارة الإجمالية. بالإضافة إلى ذلك ، يستنتج أن العامل البيئي ، المتمثل في تأثيرات المناطق المحيطة على اللهجة الموصلية العربية ، هو أيضاً عامل مؤثر في مجتمع الكلام الموصل الذي يساهم في إدخال الكلمات المستعارة في قاموس اللهجة الموصلية العربية. وتوصلت الدراسة أيضاً إلى أن الكلمات المستعارة لها درجتان من التكيف في مجتمع الكلام الموصل. الكلمات المستعارة القديمة لها تكيف كامل مع اللهجة الموصلية العربية، في حين أن الكلمات المستعارة الحديثة لها تكيف جزئي مع اللهجة الموصلية العربية. توصي هذه الدراسة الباحثين في علم اللغة بأن يأخذوا في الاعتبار أن الكلمات المستعارة يتم تكيفها لغوياً مع النظام اللغوي للغة المستضيفة وأن أفراد المجتمع يختلفون في استخدامهم للكلمات المستعارة وفقاً للعوامل اللغوية-الاجتماعية. من الناحية التربوية ، يشير ذلك إلى أن طلاب علم اللغة يجب أن يعرفوا أن الكلمات المستعارة تتكيف مع أنماط اللغة المستضيفة وبسبب هذا التكيف ، فإنها تصبح مختلفة نسبياً عن مصادرها.



جامعة الموصل
كلية التربية للعلوم الإنسانية
قسم اللغة الإنكليزية

التكيف الثقافي واللغوي للكلمات المستعارة في
اللهجة الموصلية العربية: دراسة لغوية-اجتماعية

رغد قيذار غانم جاسم

رسالة ماجستير

اللغة الانكليزية / علم اللغة و تدريس اللغة الإنكليزية

بإشراف

الأستاذ المساعد

الدكتور اسماعيل فتحي حسين البجاري